

LIBER IV

1.

Ea, quae secuta est, hieme, qui fuit annus Gnaeo 1
 Pompeio Marco Crasso consulibus, Usipetes Germani
 et item Tenctheri magna [cum] multitudine homi-
 num flumen Rhenum transierunt non longe a mari,
 quo Rhenus influit. causa transeundi fuit, quod ab 2
 Suebis complures annos exagitati bello premebantur
 et agri cultura prohibebantur. Sueborum gens est 3
 longe maxima et bellicosissima Germanorum omnium.
 hi centum pagos habere dicuntur, ex quibus quotan- 4
 nis singula milia armatorum bellandi causa suis ex
 finibus educunt. reliqui, qui domi manserunt, se at- 5
 que illos alunt. hi rursus invicem anno post in armis
 sunt, illi domi remanent. sic neque agri cultura nec 6
 ratio atque usus belli intermittitur. sed privati ac
 separati agri apud eos nihil est, neque longius anno 7
 remanere uno in loco colendi causa licet. neque mul- 8
 tum frumento, sed maximam partem lacte atque pe-
 core vivunt multumque sunt in venationibus. quae 9
 res et cibi genere et cotidiana exercitatione et liberta-
 te vitae, quod a pueris nullo officio aut disciplina ad-
 suefacti nihil omnino contra voluntatem faciunt, et
 vires alit et immani corporum magnitudine homines
 efficit. atque in eam se consuetudinem adduxerunt, 10
 ut locis frigidissimis neque vestitus praeter pelles ha-

BUCH IV

Viertes Kriegsjahr (55 v. Chr.)

Im folgenden Winter – es war das Konsulatsjahr des Gnaeus Pompeius und Marcus Crassus – überschritten die germanischen Usipeter und Tenctherer¹⁴³) mit einer großen Menschenmenge den Rhein nicht weit von seiner Mündung ins Meer. Grund hierfür war, daß sie von den Sueben¹⁴⁴) schon seit Jahren gehetzt, in Kriege verwickelt und an der Bestellung ihrer Felder gehindert wurden. Die Sueben sind der bei weitem größte und kriegerschste Germanenstamm. Sie haben, wie es heißt, hundert Gae, von denen sie alljährlich je tausend Mann Bewaffneter zu Kriegszügen aus ihrem Lande führen. Die übrigen, die Daheimgebliebenen, sorgen für ihren eigenen und deren Unterhalt; sie ihrerseits stehen abwechselnd ein Jahr später unter Waffen, während die anderen im Lande bleiben. So wird weder der Ackerbau noch die Kriegsführung und -übung unterbrochen. Privates oder getrenntes Ackerland gibt es bei ihnen überhaupt nicht, auch ist es ihnen nicht erlaubt, länger als ein Jahr an einem Platz zu bleiben, um ihn zu bestellen¹⁴⁵). Bei ihrer Ernährung spielt das Brot keine besonders wichtige Rolle, sie leben größtenteils von Milch und Kleinvieh, auch gehen sie viel auf die Jagd. Dieses ungebundene Leben stärkt mit seiner Ernährung und seiner täglichen körperlichen Übung – von Kindesbeinen an an keine Pflicht und Zucht gewöhnt, tun sie überhaupt nur das, was ihnen paßt – die Körperkräfte und läßt ungeheuer große Menschen heranwachsen. Und sie härten sich so ab, daß sie im kältesten Klima außer Fellen, die wegen ihrer Kleinheit einen großen Teil des

berent quicquam, quarum propter exiguitatem magna est corporis pars aperta, et lavarentur in fluminibus.

2.

Mercatoribus est aditus magis eo, ut, quae bello¹ ceperint, quibus vendant habeant, quam quo ullam rem ad se importari desiderent. quin etiam iumentis,² quibus maxime Galli delectantur quaeque impenso parant pretio, Germani importatis non utuntur, sed quae sunt apud eos nata parva atque deformia, haec cotidiana exercitatione summi ut sint laboris efficiunt. equestribus proeliis saepe ex equis desiliunt ac pedibus proeliantur, equosque eodem remanere vestigio adsuefaciunt, ad quos se celeriter, cum usus est, recipiunt. neque eorum moribus turpius quicquam aut inertius habetur quam ephippiis uti. itaque ad quemvis numerum ephippiatorum equitum quamvis pauci adire audent. vinum ad se omnino importari non patiuntur, quod ea re ad laborem ferendum remollescere homines atque effeminari arbitrantur.

3.

Publice maximam putant esse laudem quam latissime a suis finibus vacare agros. hac re significari magnum numerum civitatum suam vim sustinere non potuisse. itaque una ex parte ab Suebis circiter milia passuum sescenta agri vacare dicuntur. ad alteram partem succedunt Ubii, quorum fuit civitas ampla atque florens, ut est captus Germanorum. et paulo sunt quam eiusdem generis ceteri humaniores, propterea quod Rhenum attingunt multumque ad eos mercatores ventitant et ipsi propter propinquitatem [quod] Gallicis sunt moribus adsuefacti. hos cum Suebi multis saepe bellis experti propter amplitudinem gravitatemque civitatis finibus expellere non potuissent, tamen vectigales sibi fecerunt ac multo humiliores infirmioresque redegerunt.

Körpers unbedeckt lassen, nichts an Kleidung tragen und in den Flüssen baden.

Kaufleuten gewähren sie mehr aus dem Grunde Zutritt, um Abnehmer für ihre Kriegsbeute zu haben, als daß sie wünschen, daß irgend etwas bei ihnen eingeführt werde. Sogar eingeführte Pferde, an denen besonders die Gallier ihre Freude haben und die sie für höchste Preise kaufen, halten die Germanen überhaupt nicht, sondern machen die bei ihnen aufgezogenen kleinen und unansehnlichen durch tägliche Übungen höchst widerstandsfähig. In den Reitergefechten springen sie oft von ihnen herab und kämpfen zu Fuß. Sie richten sie dazu ab, an Ort und Stelle stehenzubleiben. Zu ihnen ziehen sie sich im Notfall rasch zurück. Nach ihrer Anschauung gilt nichts als schimpflicher oder als schlimmeres Zeichen von Untüchtigkeit als der Gebrauch von Sätteln. Daher wagen sie es auch bei zahlenmäßiger Unterlegenheit, es mit jeder beliebigen Zahl von Sattelreitern aufzunehmen. Wein lassen sie überhaupt nicht bei sich einführen, weil er nach ihrer Meinung die Widerstandskraft der Menschen bricht und die Männer so schwächlich wie Frauen macht.

Im Interesse des Staates halten sie es für den höchsten Ruhm, wenn möglichst weite Landstriche an ihren Grenzen ungebaut bleiben, als Beweis dafür, daß eine große Zahl von Stämmen ihrer Gewalt nicht habe standhalten können. Daher liegt, wie es heißt, auf der einen Seite des Suebenlandes das Land ungefähr 600 Meilen breit brach. An der andern Seite schließen sich die Ubier an¹⁴⁷), ein nach germanischen Begriffen ehemals großer, reicher und mächtiger Stamm. Sie sind etwas zivilisierter als ihre Volksgenossen, weil sie am Rhein wohnen, Kaufleute bei ihnen oft verkehren und sie sich wegen der Nachbarschaft an gallische Sitten gewöhnt haben. Wenn die Sueben sich auch trotz wiederholter kriegerischer Versuche wegen der Größe und bedeutenden Macht des Stammes nicht aus ihrem Land hatten vertreiben können, machten sie sich diese dennoch tributpflichtig, verringerten stark ihr Ansehen und schwächten ihren Einfluß.

4.

In eadem causa fuerunt Usipetes et Tenctheri, quos 1
supra diximus. qui complures annos Sueborum vim
sustinuerunt, ad extremum tamen agris expulsi et
multis locis Germaniae triennium vagati ad Rhenum
pervenerunt, quas regiones Menapii incolebant. hi ad 2
utramque ripam fluminis agros aedificia vicosque ha-
bebant. sed tantae multitudinis adventu perterriti ex 3
iis aedificiis, quae trans flumen habuerant, demigra-
verunt et cis Rhenum dispositis praesidiis Germanos
transire prohibebant. illi omnia experti, cum neque 4
vi contendere propter inopiam navium neque clam
transire propter custodias Menapiorum possent, re- 5
verti se in suas sedes regionesque simulaverunt et
tridui viam progressi rursus reverterunt atque omni
hoc itinere una nocte equitatu confecto inscios ino- 6
pinantesque Menapios oppresserunt, qui de Germano-
rum discessu per exploratores certiores facti sine me-
tu trans Rhenum in suos vicos remigraverant. his 7
interfectis navibusque eorum occupatis, priusquam
ea pars Menapiorum, quae citra Rhenum erat, certior
fieret, flumen transierunt atque omnibus eorum aedi-
ficiis occupatis reliquam partem hiemis se eorum co-
piis aluerunt.

5.

His de rebus Caesar certior factus et infirmitatem 1
Gallorum veritus, quod sunt in consiliis capiendis mo-
biles et novis plerumque rebus student, nihil his com-
mittendum existimavit. est enim hoc Gallicae consue- 2
tudinis, uti et viatores etiam invitos consistere co-
gant, et, quod quisque eorum de quaque re audierit
aut cognoverit, quaerant, et mercatores in oppidis
vulgus circumstat, quibusque ex regionibus veniant
quasque ibi res cognoverint, pronuntiare cogat. his 3
rebus atque auditionibus permoti de summis saepe
rebus consilia ineunt, quorum eos in vestigio paeni-

In gleicher Lage waren die oben erwähnten Usipeter und Tenctherer. Sie hatten mehrere Jahre lang der Macht der Sueben standgehalten, waren aber schließlich aus ihrem Gebiet vertrieben worden, drei Jahre lang in verschiedenen Gegenden Germaniens herumgewandert und an den Rhein in den von den Menapiern bewohnten Raum gekommen. Diese hatten an beiden Ufern des Flusses ihre Ländereien, Gehöfte und Dörfer. Aber durch das Erscheinen einer so großen Menschenmenge in Schrecken gesetzt, verließen sie ihre Höfe rechts des Flusses und traten mit links des Rheins aufgestellten Wachtposten den Germanen bei ihren Versuchen, über den Strom zu setzen, entgegen. Als jene alles mögliche versucht hatten, taten sie, da sie weder mit Gewalt wegen des Mangels an Schiffen etwas erreichen noch heimlich wegen der Wachtposten der Menapier übersetzen konnten, so, als ob sie in ihre Heimat zurückkehrten, machten aber nach einem Dreitagemarsch wieder kehrt, legten diesen ganzen Weg in einer einzigen Nacht mit ihrer Reiterei zurück und überfielen die Menapier¹⁴⁸), die, vom Abzug der Germanen durch Kundschafter unterrichtet, ohne Furcht und völlig ahnungslos über den Rhein in ihre Dörfer zurückgekehrt waren. Als sie niedergehauen und ihre Schiffe erbeutet waren, setzten die Germanen, bevor der links des Rheins wohnende Teil der Menapier etwas erfuhr, über den Fluß¹⁴⁹), nahmen alle ihre Häuser in Besitz und lebten den Rest des Winters von deren Vorräten.

Auf die Nachricht hiervon und aus Furcht vor dem Wankelmut der Gallier – sie sind in ihren Beschlüssen sehr unbeständig und meistens auf Umsturz bedacht – glaubte Cäsar, nichts ihrer Entscheidung überlassen zu dürfen. Es ist nämlich gallische Gewohnheit, Reisende auch gegen ihren Willen anzuhalten und nach dem auszufragen, was ein jeder von ihnen über jedes Ereignis persönlich gehört oder sonst erkundet hat. In den Städten umringt die Menge die Kaufleute und zwingt sie zur Auskunft, aus welcher Gegend sie kämen und was sie dort erfahren hätten. Dabei hören sie oft Dinge, die sie so beeindruckten, daß sie hochwichtige Beschlüsse fassen, die sie auf der Stelle bereuen müssen, da man sich von unsicheren Gerüchten bestimmen läßt

tere necesse est, cum incertis rumoribus serviant et plerique ad voluntatem eorum ficta respondeant.

6.

Qua consuetudine cognita Caesar, ne graviori bello 1
occurreret, maturius, quam consueverat, ad exercitum
proficiscitur. eo cum venisset, ea quae fore suspicatus 2
erat facta cognovit: missas legationes ab nonnullis 3
civitatibus ad Germanos invitatosque eos, uti ab
Rheni discederent; omnia, quae postulassent, ab se
fore parata. qua spe adducti Germani latius iam vaga- 4
bantur et in fines Eburonum et Condrosorum, qui
sunt Treverorum clientes, pervenerant. principibus 5
Galliae evocatis Caesar ea, quae cognoverat, dissimu-
landa sibi existimavit eorumque animis permulsis et
confirmatis equitatuque imperato bellum cum Ger-
manis gerere constituit.

7.

Re frumentaria comparata equitibusque delectis 1
iter in ea loca facere coepit, quibus in locis esse Ger-
manos audiebat. a quibus cum paucorum dierum iter 2
abesset, legati ab his venerunt. quorum haec fuit ora- 3
tio: Germanos neque priores populo Romano bellum
inferre neque tamen recusare, si lacessantur, quin ar-
mis contendant, quod Germanorum consuetudo haec
sit a maioribus tradita, quicumque bellum inferant,
resistere neque deprecari. haec tamen dicere: venisse 4
invitos, eiectione domo; si suam gratiam Romani velint,
posse iis utiles esse amicos; vel sibi agros attribuant,
vel patiantur eos tenere, quos armis possederint; sese 5
illis Suebis concedere, quibus ne di quidem immor-
tales pares esse possint; reliquum quidem in terris
esse neminem, quem non superare possint.

8.

Ad haec Caesar, quae visum est, respondit; sed 1
exitus fuit orationis: sibi nullam cum iis amicitiam

und die meisten, indem sie den Galliern nach dem Munde reden, sogar Unwahres berichten.

Da Cäsar diese ihre Gewohnheit kannte, reiste er, um nicht in einen gefährlichen Krieg verwickelt zu werden, früher als sonst zum Heer. Als er dort eintraf, fand er seine Vermutungen bestätigt: Gesandtschaften seien von einigen Stämmen zu den Germanen geschickt, und diese seien gebeten worden, vom Rhein fortzuziehen. Alle ihre Forderungen würden erfüllt werden. In der Hoffnung darauf dehnten die Germanen ihre Züge bereits weiter aus und waren in das Gebiet der Eburonen¹⁵⁰ und Condruer, der Schutzbefohlenen der Treverer, eingedrungen. Cäsar entbot die Fürsten Galliens zu sich, glaubte aber, das, was er erfahren hatte, ihnen vorenthalten zu müssen; er beruhigte sie, sprach ihnen Mut zu, befahl ihnen, Reiterei zu stellen, und faßte daraufhin den Entschluß, den Krieg gegen die Germanen zu führen.

Er beschaffte Lebensmittel, bot Reiter auf und schickte sich an, in den Raum zu marschieren, wo, wie er hörte, die Germanen waren. Als er von ihnen einen Marsch von nur noch wenigen Tagen entfernt war, erschienen Gesandte, die folgendes ausführten: Die Germanen griffen die Römer nicht zuerst an, seien jedoch, wenn sie herausgefordert würden, fest entschlossen, sich im Kampfe zu messen. Sei es doch bei den Germanen von den Vätern übernommener Brauch, wer auch immer sie angreife, gegen den sich zu wehren und nicht um Gnade zu bitten. Soviel jedoch wollten sie sagen: Sie seien, von Hause vertrieben, nur gegen ihren eigenen Willen gekommen. Wenn die Römer ihre Freundschaft wünschten, könnten sie ihnen nützliche Freunde sein. Sie sollten ihnen Land zuteilen oder zulassen, daß sie das von ihnen mit Waffengewalt in Besitz genommene behielten. Sie selbst wichen allein vor den Sueben, mit denen nicht einmal die unsterblichen Götter sich messen könnten. Sonst gebe es niemanden auf der Welt, den sie nicht überwinden könnten.

Hierauf antwortete Cäsar, was ihm zu antworten richtig schien; am Schluß aber betonte er, zwischen ihm und ihnen

esse posse, si in Gallia remanerent; neque verum esse, 2
 qui suos fines tueri non potuerint, alienos occupare,
 neque ullos in Gallia vacare agros, qui dari tantae
 praesertim multitudini sine iniuria possint; sed licere, 3
 si velint, in Ubiorum finibus considerare, quorum sint
 legati apud se et de Sueborum iniuriis querantur et ab
 se auxilium petant; hoc se ab Ubiis impetraturum.

9.

Legati haec se ad suos relatores dixerunt et re 1
 deliberata post diem tertium ad Caesarem reversuros.
 interea, ne propius se castra moveret, petiverunt. ne 2
 id quidem Caesar ab se impetrari posse dixit. cogno- 3
 verat enim magnam partem equitatus ab iis aliquot
 diebus ante praedandi frumentandique causa ad Am-
 bivaritos trans Mosam missam; hos exspectari equites
 atque eius rei causa moram interponi arbitrabatur.

10.

[Mosa profluit ex monte Vosego, qui est in finibus 1
 Lingonum, et parte quadam ex Rheno recepta, quae 2
 appellatur Vacalus, insulam efficit Batavorum (in Oce-
 anum influit), neque longius ab Oceano milibus pas- 3
 suum LXXX in Rhenum influit. Rhenus autem oritur ex
 Lepontiis, qui Alpes incolunt, et longo spatio per fines
 Nemetum, Helvetiorum, Sequanorum, Mediomatricor- 4
 um, Tribocorum, Treverorum citatus fertur, et ubi
 Oceano adpropinquavit, in plures diffluit partes multis
 ingentibusque insulis effectis, quarum pars magna a
 feris barbarisque nationibus incolitur, ex quibus sunt, 5
 qui piscibus atque ovis avium vivere existimantur, mul-
 tisque capitibus in Oceanum influit.]

11.

Caesar cum ab hoste non amplius passuum XII mi- 1
 libus abesset, ut erat constitutum, ad eum legati re-
 vertuntur. qui in itinere congressi magno opere, ne

könne keine Freundschaft sein, wenn sie in Gallien blieben; es
 sei auch nicht in der Ordnung, daß Leute, die ihr eigenes Land
 nicht schützen könnten, sich fremdes aneigneten. Ferner gebe
 es in Gallien kein unbewohntes Land, das einem noch dazu so
 großen Volke, ohne einem anderen Unrecht zu tun, gegeben
 werden könne. Wenn sie aber wollten, dürften sie sich im Gebiet
 der Ubiier ansiedeln, deren Gesandte gerade bei ihm seien, sich
 über Gewalttaten der Sueben beschwerten und ihn um Hilfe
 bäten. Das würde er bei den Ubiern durchsetzen.

Die Gesandten erklärten, sie würden das ihren Stammesge-
 nossen berichten und nach Beratung der Angelegenheit in drei
 Tagen zu Cäsar zurückkehren. Sie baten, er solle inzwischen
 nicht näher an sie heranrücken. Nicht einmal das könnten sie
 bei ihm erreichen, erklärte er. Er hatte nämlich erfahren, daß
 ein großer Teil der Reiterei von ihnen einige Tage vorher, um
 Beute zu machen und Getreide zu holen, zu den Ambivariten¹⁵²⁾
 über die Maas geschickt worden war. Er war überzeugt, daß sie
 auf diese Reiter warteten und nur aus diesem Grunde eine Frist
 gewinnen wollten.

[¹⁵²⁾ Die Maas entspringt in den im Lande der Lingonen lie-
 genden Vogesen, vereinigt sich mit dem Rheinarms Waal, bildet
 die Bataverinsel und mündet in einer Entfernung von nicht
 ganz 80 Meilen vom Meer in den Rhein. Der Rhein entspringt
 im Gebiet der Lepontier, eines Alpenstammes, und fließt reißend
 in einer langen Strecke durch das Land der Nemetes, Helvetier,
 Sequaner, Mediomatriker, Triboker und Treverer, teilt sich in
 Meeresnähe in mehrere Arme, bildet zahlreiche große Inseln,
 von denen ein großer Teil von wilden Völkern bewohnt wird,
 darunter einigen, die von Fischen und Vögeleiern leben sollen,
 und fließt in vielen Armen in den Ozean.]

Als Cäsar vom Feinde nur noch zwölf Meilen entfernt war,
 kehrten zu ihm, wie abgemacht war, die Gesandten zurück. Sie
 trafen ihn unterwegs und baten dringend, er solle nicht weiter

longius progrediretur, orabant. cum id non impetras-²
 sent, petebant, uti ad eos equites, qui agmen anteces-
 sissent, praemitteret eosque pugna prohiberet, sibique
 uti potestatem faceret in Ubios legatos mittendi. quo-³
 rum si principes ac senatus sibi iureiurando fidem fe-
 cisset, ea condicione, quae a Caesare ferretur, se usuros
 ostendebant: ad has res conficiendas sibi tridui spa-
 tium daret. haec omnia Caesar eodem illo pertinere⁴
 arbitrabatur, ut tridui mora interposita equites eorum
 qui abessent reverterentur. tamen sese non longius
 milibus passuum quattuor aquationis causa proces-
 surum eo die dixit; huc postero die quam frequentissi-⁵
 mi convenirent, ut de eorum postulatis cognosceret.
 interim ad praefectos, qui cum omni equitatu ante-⁶
 cesserant, mittit, qui nuntiarent, ne hostes proelio
 lacesserent, et, si ipsi lacesserentur, sustinerent, quoad
 ipse cum exercitu propius accessisset.

12.

At hostes ubi primum nostros equites conspexe-¹
 runt, quorum erat v milium numerus, cum ipsi non
 amplius octingentos equites haberent, quod ii, qui
 frumentandi causa ierant trans Mosam, nondum red-
 ierant, nihil timentibus nostris, quod legati eorum
 paulo ante a Caesare discesserant atque is dies indu-
 tiis erat ab his petitus, impetu facto celeriter nostros
 perturbaverunt. rursus his resistentibus consuetudine²
 sua ad pedes desiluerunt subfossisque equis complu-
 ribusque nostris deiectis reliquos in fugam coniece-
 runt atque ita perterritos egerunt, ut non prius fuga
 desisterent, quam in conspectum agminis nostri venis-
 sent. in eo proelio ex equitibus nostris interficiuntur³
 quattuor et septuaginta, in his vir fortissimus Piso⁴
 Aquitanus amplissimo genere natus, cuius avus in ci-
 vitate sua regnum obtinuerat, amicus a senatu nostro
 appellatus. hic cum fratri intercluso ab hostibus auxi-⁵
 lium ferret, illum ex periculo eripuit, ipse equo vul-

vorrücken. Als sie dies nicht erreichten, baten sie, er solle zu seinen die Vorhut des Zuges bildenden Reitern schicken und ihnen den Kampf verbieten, ihnen selbst aber die Gelegenheit geben, zu den Ubiern Gesandte zu schicken. Wenn deren Fürsten und Senat sich eidlich verpflichteten, würden sie den von ihm gemachten Vorschlag annehmen. Zur Erledigung dieser Dinge solle er ihnen eine Frist von drei Tagen gewähren. Cäsar nahm an, dies alles verfolge nur denselben Zweck, daß in dieser dreitägigen Frist ihre abwesenden Reiter zurückkehrten. Gleichwohl versprach er ihnen, an diesem Tage höchstens vier Meilen vorzurücken, um an Wasser zu kommen. Dort sollten sie sich am folgenden Tage möglichst zahlreich einfinden, damit er dann endgültig über ihre Forderungen entscheide. Inzwischen schickte er zu den Präfecten, die mit der gesamten Reiterei vorausgeritten waren, den Befehl, sie sollten die Feinde nicht zum Kampfe reizen und, falls sie selbst herausgefordert würden, sich defensiv verhalten, bis er selbst mit dem Heere näher herangerückt sei.

Aber sowie die Feinde unsere Reiter erblickten – es waren 5000 Mann, während der Feind höchstens 800 hatte, weil die über die Maas gegangenen Getreideholver noch nicht zurückgekehrt waren –, überfielen sie uns, als wir nichts fürchteten, da ihre Gesandten erst kurz vorher Cäsar verlassen hatten und dieser Tag von ihnen zur Waffenruhe erbeten worden war. Sie jagten uns rasch einen panischen Schrecken ein. Als wir uns wieder zur Wehr setzten, saßen sie ihrer Gewohnheit gemäß ab, durchbohrten die Pferde von unten, warfen mehrere unserer Leute in den Staub, schlugen die übrigen in die Flucht und jagten sie vor sich her. Diese waren so erschreckt, daß sie erst zu fliehen aufhörten, als sie in Sichtweite unseres Heeres waren. In diesem Kampfe fielen von unseren Reitern 74, unter ihnen der sehr tapfere Piso Aquitanus, einem vornehmen Geschlechte entstammend, dessen Großvater in seinem Stamme König gewesen war und vom römischen Senat den Ehrentitel „Freund“ erhalten hatte. Als er seinem vom Feind abgeschnittenen Bruder Hilfe brachte, rettete er ihn aus der Gefahr; er selbst leistete, vom verwundeten Pferde herab-

nerato deiectus, quoad potuit, fortissime restitit; cum 6
circumventus multis vulneribus acceptis cecidisset at-
que id frater, qui iam proelio excesserat, procul anim-
advertisset, incitato equo se hostibus obtulit atque
interfectus est.

13.

Hoc facto proelio Caesar neque iam sibi legatos 1
audiendos neque condiciones accipiendas arbitraba-
tur ab iis, qui per dolum atque insidias petita pace
ultra bellum intulissent; exspectare vero, dum hosti- 2
um copiae auferentur equitatusque reverteretur, sum-
mae dementiae esse iudicabat et cognita Gallorum in-
firmitate, quantum iam apud eos hostes uno proelio 3
auctoritatis essent consecuti, sentiebat. quibus ad
consilia capienda nihil spatii dandum existimabat. his 4
constitutis rebus et consilio cum legatis et quaestore
communicato, ne quem diem pugnae praetermitteret,
opportunitissime res accidit, quod postridie eius diei
mane eadem et perfidia et simulatione usi Germani
frequentes omnibus principibus maioribusque natu 5
adhibitis ad eum in castra venerunt, simul, ut diceba-
tur, purgandi sui causa, quod contra, atque esset dic-
tum et ipsi petissent, proelium pridie commisissent,
simul ut, si quid possent, de indutiis fallendo impe- 6
trarent. quos sibi Caesar oblatos gavisus, illos retineri
iussit, ipse omnes copias castris eduxit equitatumque,
quod recenti proelio perterritum esse existimabat,
agmen subsequi iussit.

14.

Acie triplici instituta et celeriter octo milium iti- 1
nere confecto prius ad hostium castra pervenit, quam,
quid ageretur, Germani sentire possent. qui omnibus 2
rebus subito perterriti et celeritate adventus nostri et
discessu suorum ***** , neque consilii habendi neque
arma capiendi spatio dato perturbantur, copias ad-
versus hostem ducere an castra defendere an fuga sa-

geworfen, bis zum letzten Atemzug tapfersten Widerstand. Als er dann, umstellt und aus vielen Wunden blutend, gefallen war und dies sein Bruder, der bereits dem Kampfgewühl entronnen war, von weitem sah, gab er seinem Pferd die Sporen, sprengte auf die Feinde los und fand ebenfalls den Tod.

Auf diesen Überfall hin glaubte Cäsar, Gesandte nicht mehr anhören noch Vorschläge von Menschen entgegennehmen zu dürfen, die auf gemeine, hinterlistige Weise um Frieden gebeten hatten und dann ohne Grund über uns hergefallen waren. Zu warten aber, bis sich die feindlichen Truppen verstärkten und die Reiterei zurückkehrte, hielt er für den Gipfel der Dummheit. Da er auch den Wankelmut der Gallier kannte, konnte er sich denken, wie sehr die Feinde bei ihnen schon durch dieses eine Gefecht an Ansehen gewonnen hatten. Er glaubte, ihnen keine Zeit für neue Pläne lassen zu dürfen. Als er dies festgelegt und seinen Plan mit den Legaten und dem Quästor besprochen hatte, um ja keinen Tag zur Schlacht zu verlieren, traf es sich äußerst günstig, daß tags darauf in den Morgenstunden die Germanen mit gleicher Verstellung und Hinterhältigkeit¹⁵³) in großer Zahl – alle Fürsten und Ältesten waren dabei – zu ihm ins Lager kamen, einmal um, wie es hieß, sich zu entschuldigen, daß sie entgegen dem gegebenen Wort und der eigenen Bitte tags zuvor den Kampf vom Zaune gebrochen hätten, dann, um womöglich durch Verstellung hinsichtlich des Waffenstillstandes etwas zu erreichen. Cäsar freute sich, daß sie sich ihm so in die Hände gespielt hatten, und befahl, sie festzuhalten¹⁵⁴). Er führte alle Truppen aus dem Lager heraus und befahl der Reiterei, die, wie er glaubte, infolge der jüngsten Schlappe noch vom Schrecken gelähmt war, die Nachhut des Zuges zu bilden.

Er stellte das Heer in drei Kampfformationen auf, legte schnell den acht Meilen langen Weg zurück und erschien früher vor dem feindlichen Lager, als die Germanen merken konnten, was vorging. Durch all dieses, durch unser plötzliches Auftauchen und durch die Abwesenheit ihrer Fürsten¹⁵⁵), das Ausbleiben ihrer Reiter, die Unmöglichkeit, noch Kriegsrat zu halten und zu den Waffen zu greifen, in großen Schrecken versetzt, wußten sie in ihrer Verwirrung nicht, ob es besser sei, gegen den Feind

lutem petere praestaret. quorum timor cum fremitu 3
 et concursu significaretur, milites nostri pristini diei
 perfidia incitati in castra inruperunt. quo loco, qui 4
 celeriter arma capere potuerunt, paulisper nostris re-
 stiterunt atque inter carros impedimenta que proelium
 commiserunt. at reliqua multitudo puerorum mulie- 5
 rumque – nam cum omnibus suis domo excesserant
 Rhenumque transierant – passim fugere coepit. ad
 quos consecrandos Caesar equitatum misit.

15.

Germani post tergum clamore audito cum suos 1
 interfici viderent, armis abiectis signisque militaribus
 relictis se ex castris eiecerunt, et cum ad confluentem 2
 Mosae et Rheni pervenissent, reliqua fuga desperata
 magno numero interfecto reliqui se in flumen prae-
 cipitaverunt atque ibi timore, lassitudine, vi fluminis
 oppressi perierunt. nostri ad unum omnes incolumes 3
 perpaucis vulneratis ex tanti belli timore, cum hos-
 tium numerus capitum quadringentorum triginta mi-
 lium fuisset, se in castra receperunt. Caesar iis, quos 4
 in castris retinuerat, discedendi potestatem fecit. illi 5
 supplicia cruciatusque Gallorum veriti, quorum agros
 vexaverant, remanere se apud eum velle dixerunt. his
 Caesar libertatem concessit.

16.

Germanico bello confecto multis de causis Caesar 1
 statuit sibi Rhenum esse transeundum. quarum illa
 fuit iustissima, quod, cum videret Germanos tam fa-
 cile impelli, ut in Galliam venirent, suis quoque rebus
 eos timere voluit, cum intellexerent et posse et audere
 populi Romani exercitum Rhenum transire. accessit 2
 etiam, quod illa pars equitatus Usipetum et Tencthe-
 rorum quam supra commemoravi praedandi frumen-
 tandique causa Mosam transisse neque proelio inter-
 fuisse, post fugam suorum se trans Rhenum in fines

auszurücken oder das Lager zu verteidigen oder sich durch
 Flucht zu retten. Während ihre Furcht sich durch Schreien und
 Unruhe verriet, brachen unsere Soldaten voller Wut über die
 gestrige Treulosigkeit ins Lager ein. Hier leisteten die, welche
 schnell zu den Waffen greifen konnten, uns kurze Zeit Wider-
 stand, indem sie zwischen ihren Wagen und ihrem Troß kämpf-
 ten. Die übrige Menge dagegen, Frauen und Kinder, – sie waren
 nämlich mit Kind und Kegel ausgewandert und über den Rhein
 gegangen – begann, in alle Richtungen zu fliehen. Ihnen nach-
 zujagen, schickte Cäsar die Reiterei aus.

Als die Germanen das Geschrei auch hinter ihrem Rücken
 hörten und sahen, wie ihre Leute niedergehauen wurden, war-
 fen sie die Waffen fort, ließen ihre Feldzeichen im Stich und
 stürzten aus dem Lager davon. An dem Zusammenfluß der Maas
 und des Rheins angekommen, gaben sie die Hoffnung auf wei-
 tere Flucht auf. Als viele von ihnen getötet waren, stürzten sich
 die übrigen in den Fluß und ertranken dort, von Schrecken,
 Erschöpfung und der Gewalt des Stromes überwältigt. Unsere
 Truppe zog sich ohne einen einzigen Verlust mit nur ganz weni-
 gen Verwundeten aus einem so furchtbaren Kriege – die Zahl der
 Feinde betrug 430 000¹⁵⁶) – ins Lager zurück. Cäsar gab den
 im Lager Festgehaltenen die Erlaubnis abzuziehen; sie erklär-
 ten aber aus Furcht vor Strafen und Martern der Gallier, deren
 Felder sie verwüstet hatten, sie wollten bei ihm bleiben. Ihnen
 schenkte er die Freiheit¹⁵⁷).

Nach Beendigung des Germanenkrieges beschloß Cäsar aus
 vielen Gründen, den Rhein zu überschreiten. Unter ihnen war
 der folgende der triftigste: Da er sah, daß die Germanen sich so
 leicht verleiten ließen, nach Gallien zu kommen, wollte er, daß sie
 auch für ihre eigene Sicherheit fürchteten, wenn sie sähen, daß
 ein römisches Heer es fertigbringe und wage, über den Rhein zu
 setzen¹⁵⁸). Hinzu kam noch, daß der Teil der Reiterei der Usi-
 peter und Tenctherer, der, wie erwähnt, um Beute zu machen
 und Getreide zu holen, die Maas überschritten und nicht am
 Kampfe teilgenommen hatte, nach der Flucht der Stammes-
 genossen sich über den Rhein ins Gebiet der Sugambri¹⁵⁹)

Sugambrorum receperat seque cum his coniunxerat. ad quos cum Caesar nuntios misisset, qui postularent, eos, qui sibi Galliaeque bellum intulissent, sibi dederent, responderunt: populi Romani imperium Rhenum finire; si se invito Germanos in Galliam transire non aequum existimaret, cur sui quicquam esse imperii aut potestatis trans Rhenum postulet? Ubii autem, qui uni ex Transrhenanis ad Caesarem legatos miserant, amicitiam fecerant, obsides dederant, magno opere orabant, ut sibi auxilium ferret, quod graviter ab Suebis premerentur; vel si id facere occupationibus rei publicae prohiberetur, exercitum modo Rhenum transportaret; id sibi <ad praesens> auxilium spemque reliqui temporis satis futurum. tantum esse nomen atque opinionem eius exercitus Ariovisto pulso et hoc novissimo proelio facto etiam ad ultimas Germanorum nationes, uti opinione et amicitia populi Romani tuti esse possint. navium magnam copiam ad transportandum exercitum pollicebantur.

17.

Caesar his de causis, quas commemoravi, Rhenum transire decreverat. sed navibus transire neque satius esse arbitrabatur neque suae neque populi Romani dignitatis esse statuebat. itaque etsi summa difficultas faciendi pontis proponebatur propter latitudinem rapiditatem altitudinemque fluminis, tamen id sibi contendendum aut aliter non traducendum exercitum existimabat. rationem pontis hanc instituit: tigna bina sesquipedalia paulum ab imo praeacuta dimensa ad altitudinem fluminis intervallo pedum duorum inter se iungebat. haec cum machinationibus immissa in flumen defixerat festuculisque adegerat, non publicae modo directe ad perpendicularum, sed prone ac fastigate, ut secundum naturam fluminis promerberent, his item contraria duo ad eundem modum iuncta intervallo pedum quadragenum ab inferiore

zurückgezogen und mit diesen verbündet hatte. Als Cäsar zu diesen Boten schickte mit der Forderung, ihm die auszuliefern, welche ihn und Gallien angegriffen hätten, antworteten sie: Der Rhein sei die Grenze der Herrschaft des römischen Volkes. Wenn Cäsar es für unbillig erachte, daß gegen seinen Willen Germanen nach Gallien hinüberkämen, warum fordere er da überhaupt etwas an Macht und Herrschaft rechts des Rheines? Die Ubier aber, die als einzige der rechtsrheinischen Stämme Gesandte zu Cäsar geschickt, Freundschaft geschlossen und Geiseln gestellt hatten, baten dringend, er solle ihnen Hilfe bringen, weil sie von den Sueben schwer bedrängt würden. Wenn er durch Staatsgeschäfte daran gehindert sei, solle er wenigstens ein Heer über den Rhein setzen. Das genüge schon, um ihnen im Augenblick zu helfen und ihnen für die Zukunft Hoffnung zu geben. Seit der Niederlage Ariovists und der jüngsten Schlacht sei der Name und das Ansehen seines Heeres selbst bei den entferntesten Germanenstämmen so groß, daß sie selbst schon auf Grund des Rufes und der Freundschaft mit dem römischen Volk sicher sein könnten. Eine große Anzahl von Schiffen stellten sie für das Übersetzen des Heeres in Aussicht.

Aus den angeführten Gründen hatte Cäsar beschlossen, über den Rhein zu setzen. Ihn aber auf Schiffen zu überqueren hielt er nicht für genügend sicher. Er war auch überzeugt, daß das unter seiner und des römischen Volkes Würde sei. Obwohl sich die Schwierigkeit eines Brückenbaues wegen der Breite, der reißenden Strömung und der Tiefe des Flusses als sehr groß erwies, glaubte er dennoch, den Bau durchführen zu müssen oder auf andere Weise das Heer nicht hinüberführen zu dürfen. Die Brücke baute er auf folgende Art: Je zwei anderthalb Fuß dicke, unten ein wenig zugespitzte Balken in Länge der Flußtiefe ließ er in einem Zwischenraum von zwei Fuß miteinander verbinden, mit Maschinen in das Flußbett einsetzen und mit Rammböcken in den Grund treiben, nicht senkrecht wie gewöhnliche Brückenpfähle, sondern schräg nach vorn, so daß sie zur Flußrichtung hin standen. Diesen gegenüber ließ er genau so zwei in gleicher Weise verbundene Balken in einem Zwischenraum von vierzig Fuß auf der stromabwärts gelegenen Seite, gegen die starke Flußströmung hin geneigt, einrammen. Diese

6 Caesar, Gallischer Krieg

parte contra vim atque impetum fluminis conversa statuebat. haec utraque insuper bipedalibus trabibus 6 immissis, quantum eorum tignorum iunctura distabat, binis utrimque fibulis ab extrema parte distinebantur. quibus disclusis atque in contrariam partem 7 revinctis tanta erat operis firmitudo atque ea rerum natura, ut, quo maior vis aquae se incitavisset, hoc artius inligata tenerentur. haec directa materia iniecta 8 contexebantur et longuriis cratibusque consternebantur. ac nihilo setius sublicae et ad inferiorem partem 9 fluminis oblique agebantur, quae pro ariete subiectae et cum omni opere coniunctae vim fluminis exciperent, et aliae item supra pontem mediocri spatio, 10 ut si arborum trunci sive naves deiciendi operis causa essent a barbaris missae, his defensoribus earum rerum vis minueretur neu ponti nocerent.

18.

Diebus decem, quibus materia coepta erat comportari, omni opere effecto exercitus traducitur. Caesar ad utramque partem pontis firmo praesidio relicto in fines Sugambrorum contendit. interim a compluribus civitatibus ad eum legati veniunt. quibus pacem atque amicitiam petentibus liberaliter respondet obsidesque ad se adduci iubet. at Sugambri ex eo tempore, quo pons institui coeptus est, fuga comparata hortantibus iis, quos ex Tenctheris atque Usipetibus apud se habebant, finibus suis excesserant suaque omnia exportaverant seque in solitudinem ac silvas abdiderant.

19.

Caesar paucos dies in eorum finibus moratus omnibus vicis aedificiisque incensis frumentisque succisis se in fines Ubiorum recepit atque his auxilium suum pollicitus, si a Suebis premerentur, haec ab iis cognovit: Suebos posteaquam per exploratores pontem fieri comperissent, more suo concilio habito nuntios in

Pfahlpaare wurden durch oben eingelassene Querbalken – sie waren zwei Fuß dick – in der Weite, in der die verbundenen Pfähle voneinander abstanden, auf beiden Seiten mittels Klammerpaaren am Ende auseinandergehalten. Da sie in dieser Art auseinandergespannt und in der entgegengesetzten Richtung zusammengehalten wurden, war die Anlage so fest und von Natur aus so eingerichtet, daß, je stärker der Andrang des Wassers war, desto fester zusammengepreßt die Balken zusammengehalten wurden. Sie wurden durch der Länge nach aufgelegte Balken verbunden und mit Bohlen und Faschinen bedeckt. Zu alledem wurden noch Balken ebenfalls schräg nach der unteren Flußseite gezogen, welche, wie Mauerbrecher vorgeschoben und mit dem ganzen Bau verbunden, die Gewalt des Stromes abfingen. Außerdem wurden ebenso andere oberhalb der Brücke in mäßiger Entfernung eingerammt, damit durch diese Wellenbrecher, wenn Stämme und Schiffe zur Zerstörung des Baues von den Barbaren stromabwärts geschickt würden, deren Anprall abgeschwächt und der Brücke kein Schaden zugefügt werde.

Als der gesamte Bau in nur zehn Tagen, in denen man erst auch noch das Material herangeschafft hatte, fertiggestellt war, marschierte das Heer hinüber¹⁶⁰). An beiden Brückenköpfen ließ Cäsar eine starke Schutztruppe zurück und rückte beschleunigt in das Gebiet der Sugambrier. Inzwischen kamen von mehreren Stämmen Gesandte zu ihm, deren Bitten um Friede und Freundschaft er großzügig entsprach und von denen er sich Geiseln stellen ließ. Aber die Sugambrier hatten von dem Tage an, an dem der Brückenbau begann, die Flucht vorbereitet, waren auf Rat der Tenctherer und Usipeter, die sie bei sich hatten, aus ihrem Gebiet ausgewandert, hatten all ihre Habe mitgenommen und sich in der Wildnis der Wälder versteckt.

Cäsar blieb nur wenige Tage¹⁶¹) im Feindesland, ließ alle Dörfer und Gehöfte niederbrennen und das Getreide schneiden und begab sich in das Land der Ubier zurück. Als er ihnen seinen Beistand versprach, falls sie von den Sueben bedrängt würden, erfuhr er von ihnen folgendes: Als die Sueben durch Kundschafter vom Brückenbau erfahren hätten, hätten sie nach ihrer Sitte ein Thing abgehalten und nach allen Richtungen Bot-

omnes partes dimisisse, uti de oppidis demigrarent, liberos uxores suaque omnia in silvis deponerent atque omnes, qui arma ferre possent, unum in locum convenirent; hunc esse delectum medium fere regionum earum, quas Suebi obtinerent. hic Romanorum adventum exspectare atque ibi decertare constituisse. quod ubi Caesar comperit, omnibus iis rebus confectis, quarum rerum causa traducere exercitum constituerat, ut Germanis metum iniceret, ut Sugambros ulcisceretur, ut Ubios obsidione liberaret, diebus omnino decem et octo trans Rhenum consumptis, satis et ad laudem et ad utilitatem profectum arbitratus se in Galliam recepit pontemque rescidit.

20.

Exigua parte aestatis reliqua Caesar, etsi in his locis, quod omnis Gallia ad septentriones vergit, maturae sunt hiemes, tamen in Britanniam proficisci contendit, quod omnibus fere Gallicis bellis hostibus nostris inde subministrata auxilia intellegebat et, si tempus anni ad bellum gerendum deficeret, tamen magno sibi usui fore arbitratur, si modo insulam adisset, genus hominum perspexisset, loca portus aditus cognovisset. quae omnia fere Gallis erant incognita. neque enim temere praeter mercatores illo aditus quisquam, neque iis ipsis quicquam praeter oram maritimam atque eas regiones, quae sunt contra Galliam, notum est. itaque evocatis ad se undique mercatoribus, neque quanta esset insulae magnitudo neque quae aut quantae nationes incolerent neque quem usum belli haberent aut quibus institutis uterentur neque qui essent ad maiorum navium multitudinem idonei portus, reperire poterat.

21.

Ad haec cognoscenda priusquam periculum faceret, idoneum esse arbitratus Gaium Volusenum cum longa

schaft ausgesandt, man solle die Städte verlassen, die Frauen, Kinder und alle Habe in den Wäldern verstecken und alle waffenfähigen Männer an einem Platze sich sammeln lassen. Dazu sei ungefähr die Mitte des suebischen Gebietes gewählt worden. Hier erwarteten sie die Ankunft der Römer, entschlossen, hier den Entscheidungskampf zu liefern. Als Cäsar dies erfuhr und all das durchgeführt hatte, weswegen er das Heer hinüberzusetzen beschlossen hatte, nämlich den Germanen Schrecken einzujagen, an den Sugambren Rache zu nehmen und die Ubier von ihrer Bedrängnis zu befreien, glaubte er nach einem achtzehntägigen Aufenthalt rechts des Rheins, genug zu Ruhm¹⁶²) und Nutzen getan zu haben, marschierte nach Gallien zurück und ließ die Brücke wieder abbrechen.

Obwohl nur noch ein kleiner Rest der warmen Jahreszeit verblieben war und in diesen Breiten – der nördlichen Lage Galliens entsprechend – der Winter zeitig hereinbricht, wollte Cäsar schnell nach Britannien aufsuchen. Wußte er doch, daß in fast allen gallischen Kriegen von dort aus unseren Feinden Hilfe¹⁶³) geleistet worden war. Auch glaubte er, wenn auch die Jahreszeit eine Kriegführung nicht mehr zuließ, daß es ihm doch großen Vorteil bringen werde, wenn er nur die Insel aufsuche, den Menschenschlag kennenlerne und das Gelände, die Häfen und Landplätze besichtige¹⁶⁴). Fast all dieses war den Galliern unbekannt¹⁶⁵); denn außer Kaufleuten kommt nicht ohne weiteres jemand dorthin, und auch diesen ist kaum etwas außer der Küste und den Gallien gegenüberliegenden Landstrichen bekannt. Daher konnte er, als er von überall her die Kaufleute zu sich entbot, nicht in Erfahrung bringen, wie groß die Insel sei, welche und wie große Völkerschaften sie bewohnten, welche Kriegserfahrung und Sitten sie hätten oder welches die für die Aufnahme einer Vielzahl größerer Schiffe geeigneten Häfen seien.

Um dies festzustellen, bevor er an das gefährliche¹⁶⁶) Unternehmen ging, schickte er Gaius Volusenus¹⁶⁷), der ihm dazu

nave praemittit. huic mandat, uti exploratis omnibus 2
 rebus ad se quam primum revertatur. ipse cum omni- 3
 bus copiis in Morinos proficiscitur, quod inde erat
 brevissimus in Britanniam traiectus. huc naves undi- 4
 que ex finitimis regionibus et, quam superiore aestate
 ad Veneticum bellum fecerat classem, iubet convenire.
 interim consilio eius cognito et per mercatores perlato 5
 ad Britannos a compluribus eius insulae civitatibus
 ad eum legati veniunt, qui polliceantur obsides dare
 atque imperio populi Romani obtemperare. quibus 6
 auditis liberaliter pollicitus hortatusque, ut in ea
 sententia permanerent, eos domum remittit et cum iis
 una Commium, quem ipse Atrebatibus superatis regem 7
 ibi constituerat, cuius et virtutem et consilium proba-
 bat et quem sibi fidelem esse arbitrabatur cuiusque
 auctoritas in his regionibus magni habebatur, mittit.
 huic imperat, quas possit, adeat civitates horteturque, 8
 ut populi Romani fidem sequantur seque celeriter eo
 venturum nuntiet. Volusenus perspectis regionibus, 9
 quantum ei facultatis dari potuit, qui navi egredi ac
 se barbaris committere non auderet, quinto die ad
 Caesarem revertitur, quaeque ibi perspexisset, renun-
 tiat.

22.

Dum in his locis Caesar navium parandarum causa 1
 moratur, ex magna parte Morinorum ad eum legati
 venerunt, qui se de superioris temporis consilio excu-
 sarent, quod homines barbari et nostrae consuetudi-
 nis imperiti bellum populo Romano fecissent seque
 ea, quae imperasset, facturos pollicerentur. hoc sibi 2
 Caesar satis opportune accidisse arbitratus, quod ne-
 que post tergum hostem relinquere volebat neque
 belli gerendi propter anni tempus facultatem habebat
 neque has tantularum rerum occupationes Britanniae
 antepondas iudicabat, magnum iis numerum obsi-
 dum imperat. quibus adductis eos in fidem recipit.

geeignet schien, auf einem Kriegsschiff mit dem Auftrag voraus,
 nach erschöpfender Aufklärung möglichst schnell zu ihm
 zurückzukehren. Er selbst marschierte mit allen Truppen in
 das Gebiet der Moriner, weil von dort aus die Überfahrt nach
 Britannien am kürzesten war. Hier ließ er aus allen Richtungen
 die Schiffe von den Nachbarstaaten und die im vorigen Som-
 mer für den venetischen Krieg gebaute Flotte sich sammeln.
 Inzwischen kamen, da sein Plan bekannt geworden und durch
 Kaufleute den Britanniern hinterbracht worden war, von meh-
 reren Stämmen dieser Insel Gesandte zu ihm mit dem Verspre-
 chen, Geiseln zu stellen und sich der Herrschaft des römischen
 Volkes zu fügen. Er hörte sie an, machte ihnen gnädig Ver-
 sprechungen, ermahnte sie, in dieser Gesinnung zu verhar-
 ren, und entließ sie nach Hause. Gleichzeitig mit ihnen
 schickte er Commius, den er nach Unterwerfung der Atre-
 baten¹⁶⁸) dort als König eingesetzt hatte, dessen Tüchtig-
 keit und Erfahrung er schätzte, den er für treu ergeben hielt
 und dessen Name in diesen Gegenden etwas galt. Ihm trug
 er auf, möglichst viele Stämme aufzusuchen, ihnen zuzu-
 reden, sich freiwillig der Herrschaft des römischen Volkes
 zu unterwerfen, und anzukünden, daß er bald bei ihnen ein-
 treffen werde. Volusenus besichtigte das Gelände, soweit das
 einer tun konnte, der nicht von Bord zu gehen und sich zu den
 Barbaren zu begeben wagte, kehrte am fünften Tage zu Cäsar
 zurück und meldete ihm die Ergebnisse seiner Aufklärungsfahrt.

Während Cäsar sich in diesen Gegenden zur Bereitstellung
 der Schiffe aufhielt, erschienen aus einem großen Teil des Ge-
 bietes der Moriner Gesandte bei ihm, die sich für ihr früheres
 Verhalten entschuldigen sollten, daß sie als Fremde, nicht ver-
 traut mit römischer Sitte, mit unserem Volke Krieg angefangen
 hätten; auch sollten sie versprechen, sich seinen Befehlen zu
 unterwerfen. Er war überzeugt, daß sich das für ihn ganz
 günstig treffe, weil er hinter seinem Rücken keinen Feind
 zurücklassen wollte. Auch hatte er wegen der vorgerückten
 Jahreszeit keine Möglichkeit mehr zum Kriegführen und glaubte
 nicht, daß die Beschäftigung mit so unbedeutenden Angelegen-
 heiten dem britannischen Unternehmen vorgehen dürfe. Daher
 befahl er ihnen die Stellung einer großen Zahl von Geiseln. So-

navibus circiter octoginta onerariis coactis contrac-
 tisque, quod satis esse ad duas transportandas legio-
 nes existimabat, quicquid praeterea navium longarum
 habebat, id quaestori legatis praefectisque distribuit.
 huc accedebant XVIII onerariae naves, quae ex eo loco
 a milibus passuum octo vento tenebantur, quominus
 in eundem portum venire possent; has equitibus tri-
 buit. reliquum exercitum Quinto Titurio Sabino et
 Lucio Aurunculeio Cottae legatis in Menapios atque
 in eos pagos Morinorum, a quibus a eum legati non
 venerant, ducendum dedit; Publium Sulpicium Ru-
 fum legatum cum eo praesidio, quod satis esse arbitra-
 batur, portum tenere iussit.

23.

His constitutis rebus nactus idoneam ad navigan-
 dum tempestatem tertia fere vigilia naves solvit equi-
 tesque in ulteriorem portum progredi et naves con-
 scendere et se sequi iussit. a quibus cum paulo tardius
 esset administratum, ipse hora diei circiter quarta cum
 primis navibus Britanniam attigit atque ibi in omni-
 bus collibus expositas hostium copias armatas con-
 spexit. cuius loci haec erat natura atque ita montium
 angustiis mare continebatur, uti ex locis superioribus
 in litus telum adigi posset. hunc ad egrediendum ne-
 quaquam idoneum locum arbitratus, dum reliquae
 naves eo convenirent, ad horam nonam in ancoris
 expectavit. interim legatis tribunisque militum
 convocatis et, quae ex Voluseno cognovisset et quae
 fieri vellet, ostendit monuitque, uti rei militaris ratio
 maximeque ut maritimae res postularent, ut, cum
 celerem atque instabilem motum haberent, ad nutum
 et ad tempus omnes res ab iis administrarentur. his
 dimissis et ventum et aestum uno tempore nactus
 secundum dato signo et sublatis ancoris circiter milia
 passuum septem ab eo loco progressus, aperto ac pla-
 no litore naves constituit.

wie diese zugeführt waren, nahm er den Stamm unter römi-
 schen Schutz. Als er ungefähr 80 Lastschiffe aufgebracht und
 zusammengezogen hatte – soviel hielt er zum Transport zweier
 Legionen¹⁶⁹⁾ für ausreichend –, verteilte er, was er außerdem
 an Kriegsschiffen besaß, an den Quästor, die Legaten und Prä-
 fekten. Hierzu kamen achtzehn Frachtschiffe, welche, in einer
 Entfernung von acht Meilen durch Sturm festgehalten, in
 diesen Hafen¹⁷⁰⁾ nicht einlaufen konnten. Diese wies er den
 Reitern zu. Das restliche Heer ließ er unter dem Befehl der
 Legaten Quintus Titurius Sabinus und Lucius Aurunculeius
 Cotta ins Gebiet der Menapier und in die morinischen Gaue
 führen, aus denen keine Gesandten gekommen waren. Dem
 Legaten Publius Sulpicius Rufus befahl er, mit einem seiner
 Ansicht nach ausreichenden Sicherungsposten den Hafen be-
 setzt zu halten.

Als Cäsar nach diesen Maßnahmen einen zur Ausfahrt gün-
 stigen Wind bekommen hatte, stach er ungefähr um die dritte
 Nachtwache¹⁷¹⁾ in See und befahl den Reitern, den weiter ent-
 fernt gelegenen Hafen aufzusuchen, an Bord zu gehen und ihm
 nachzufahren. Während diese ein wenig zu lässig ans Werk
 gingen, erreichte er selbst schon um die vierte Tagesstunde¹⁷²⁾
 mit den ersten Schiffen Britannien und erblickte dort auf allen
 Höhen verteilte bewaffnete feindliche Truppen. Das Gelände
 war so beschaffen und das Meer so eng von Bergen eingeschlos-
 sen¹⁷³⁾, daß man von den Höhenstellungen auf den Strand
 herabschießen konnte. Da er diese Stelle zum Landen für völlig
 ungeeignet hielt, blieb er bis zur neunten Stunde¹⁷⁴⁾ vor Anker,
 bis die übrigen Schiffe dort eintrafen. Inzwischen berief er die
 Legaten und Kriegstribunen an Bord, setzte ihnen auseinander,
 was er von Volusenus erfahren hatte und was er beabsichtigte,
 und schärfte ihnen ein, die Kriegsführung und in ganz besonde-
 rem Maße die Seekriegsführung, der rasche und unstete Be-
 wegung eigen sei, erfordere, daß sie auf jeden Wink schnellstens
 alle Befehle ausführten. Als er sie entlassen und günstigen
 Wind und Flut zu gleicher Zeit bekommen hatte, gab er das
 Zeichen zur Abfahrt, lichtete die Anker, fuhr ungefähr sieben
 Meilen weiter und ließ die Schiffe vor einem übersichtlichen,
 flachen Strand vor Anker gehen.

24.

At barbari consilio Romanorum cognito, praemisso¹ equitatu et essedariis, quo plerumque genere in proeliis uti consuerunt, reliquis copiis subsecuti nostros navibus egredi prohibebant. erat ob has causas summa² difficultas, quod naves propter magnitudinem nisi in alto constitui non poterant, militibus autem ignotis locis impeditis manibus magno et gravi onere armorum pressis simul et de navibus desiliendum et in fluctibus consistendum et cum hostibus erat pugnandum, cum illi aut ex arido aut paulum in aquam³ progressi omnibus membris expeditis notissimis locis audacter tela conicerent et equos insuefactos incitarent. quibus rebus nostri perterriti atque huius omnino generis pugnae imperiti non eadem alacritate ac studio, quo in pedestribus uti proeliis consueverant, utebantur.

25.

Quod ubi Caesar animum advertit, naves longas,¹ quarum et species erat barbaris inusitator et motus ad usum expeditior, paulum removeri ab onerariis navibus et remis incitari et ad latus apertum hostium constitui atque inde fundis sagittis tormentis hostes propelli ac submoveri iussit. quae res magno usui nostris fuit. nam et navium figura et remorum motu² et inusitato genere tormentorum permoti barbari constiterunt ac paulum modo pedem rettulerunt. at nostris militibus cunctantibus maxime propter altitudinem maris, qui decimae legionis aquilam ferebat, obtestatus deos, ut ea res legioni feliciter eveniret, 'desilite' inquit 'commilitones, nisi vultis aquilam hostibus prodere; ego certe meum rei publicae atque imperatori officium praestitero.' hoc cum magna⁴ voce dixisset, se ex navi proiecit atque in hostes aquilam ferre coepit. tum nostri cohortati inter se, ne tantum dedecus admitteretur, universi ex navi desi-

Als jedoch die Barbaren unsere Absicht erkannten, schickten sie die Reiterei und die Wagenkämpfer¹⁷⁵), eine Truppengattung, die sie meist im Kampfe einzusetzen pflegen, voraus, folgten mit den übrigen Truppen und suchten uns am Verlassen der Schiffe zu hindern. Es entstand deswegen die größte Schwierigkeit, weil die Schiffe wegen ihrer Größe nur in tiefem Gewässer ankern konnten, die Soldaten aber an unbekanntem Strande mit behinderten Händen unter der schweren Waffenlast gleichzeitig von den Schiffen herabspringen, in den Fluten Halt suchen und mit den Feinden kämpfen mußten. Diese aber schleuderten vom trockenen Lande aus oder, nur ein wenig ins Wasser vorrückend, völlig frei beweglich und unter genauester Kenntnis des Ufergeländes mutig ihre Geschosse und ritten die daran gewöhnten Pferde ins Meer hinein. Durch diese Nachteile in Schrecken versetzt und mit dieser Kampfesart überhaupt nicht vertraut, zeigten die Römer nicht die gleiche Begeisterung wie sonst, wenn man auf dem Festland kämpfte.

Sowie Cäsar dies gewahrte, ließ er die Kriegsschiffe¹⁷⁶), deren Anblick für die Barbaren noch ziemlich ungewohnt und deren Manövrierfähigkeit größer war, ein wenig von den Lastschiffen sich absetzen, vorrudern und an der ungeschützten Flanke des Gegners auffahren. Dann befahl er, von dort aus mit Schleudern, Pfeilen und Wurfgeschützen die Feinde zurückzutreiben und zurückzudrängen. Dies brachte uns großen Vorteil: Über den Bau der Schiffe, den Ruderschlag und die ungewohnte Waffe der Wurfgeschütze bestürzt, kamen die Barbaren zum Stehen und wichen ein wenig zurück. Aber als unsere Soldaten zögerten, hauptsächlich wegen der Tiefe des Meeres, rief der Adlerträger der zehnten Legion, die Götter anrufend, diese Unternehmung möge der Legion glücken: „Springt hinab, Kameraden, wenn ihr nicht den Adler den Feinden ausliefern wollt! Ich jedenfalls werde meine Pflicht gegen Staat und Feldherr erfüllen.“ Als er dies laut ausgerufen hatte, sprang er vom Schiff herab und stürmte mit dem Adler gegen die Feinde. Da sprangen unsere Soldaten, sich gegenseitig anspornend, eine so große Schmach nicht zuzulassen, sämtlich über Bord ihm nach.

luerunt. hos item ex proximis [*primis*] navibus cum
conspexissent, subsecuti hostibus adpropinquave-
runt.

26.

Pugnatum est ab utrisque acriter. nostri tamen,
quod neque ordines servare neque firmiter insistere
neque signa subsequi poterant, atque alius alia ex
navi quibuscumque signis occurrerat se adgregabat,
magno opere perturbabantur. hostes vero notis omni-
bus vadis, ubi ex litore aliquos singulares ex navi
egredientes conspexerant, incitatis equis impeditos
adoriebantur, plures paucos circumstebant, alii ab
latere aperto in universos tela coniciebant. quod cum
animum advertisset Caesar, scaphas longarum navi-
um, item speculatoria navigia militibus compleri ius-
sit et, quos laborantes conspexerat, his subsidia sub-
mittebat. nostri simul in arido constiterunt, suis om-
nibus consecutis in hostes impetum fecerunt atque
eos in fugam dederunt; neque longius prosequi po-
tuerunt, quod equites cursum tenere atque insulam
capere non potuerant. hoc unum ad pristinam for-
tunam Caesari defuit.

27.

Hostes proelio superati simulatque se ex fuga
repperunt, statim ad Caesarem legatos de pace mise-
runt; obsides daturus quaeque imperasset sese facturos
polliciti sunt. una cum his legatis Commius Atrebas
venit, quem supra demonstraveram a Caesare in Bri-
tanniam praemisum. hunc illi e navi egressum, cum
ad eos oratoris modo Caesaris mandata deferret, com-
prehenderant atque in vincula coniecerant. tum proe-
lio facto remiserunt et in petenda pace eius rei cul-
pam in multitudinem contulerunt et propter impru-
dentiam ut ignosceretur petiverunt. Caesar questus,
quod, cum ultro in continentem legatis missis pacem
ab se petissent, bellum sine causa intulissent, ignos-

Als die Kameraden von den nächsten Schiffen diese sahen, folg-
ten sie ebenfalls nach und rückten gegen den Feind vor.

Auf beiden Seiten kämpfte man erbittert. Weil wir aber
weder in Reih und Glied bleiben noch kräftig nachdrängen
noch den Feldzeichen folgen konnten und der eine von jenem,
der andere von diesem Schiff sich der nächstbesten Abteilung
anschloß, gerieten wir in große Unordnung. Die Feinde jedoch,
die alle seichten Stellen kannten, sprengten, sowie sie vom
Strande aus einzelne das Schiff verlassen sahen, mit ihren
Pferden heran, griffen die Behinderten an und umringten mit
Überzahl kleine Abteilungen. Andere wieder deckten die ge-
samte ungeschützte Flanke der Unseren mit ihren Geschossen
ein. Als Cäsar das sah, ließ er die Begleitboote der Kriegs-
schiffe und die Aufklärungsschiffe bemannen und schickte
dorthin Hilfe, wo er seine Leute in großer Bedrängnis wußte.
Als wir auf dem trockenen Boden standen, griffen wir, sobald
alle nachgedrängt waren, den Feind an und schlugen ihn in die
Flucht. Aber allzu weit konnten wir ihn nicht verfolgen, weil
die Reiter mit ihren Schiffen nicht imstande gewesen waren,
den Kurs zu halten und die Insel zu erreichen. Dies allein fehlte
Cäsar zu seinem altbewährten Glück.

Sobald die geschlagenen Feinde sich von der Flucht erholt
hatten, schickten sie sofort Gesandte zu Cäsar und baten um
Frieden. Sie versprachen, Geiseln zu stellen und sich seinen
Befehlen zu fügen. Zusammen mit ihnen erschien der Atrebate
Commius, der, wie erwähnt, von Cäsar nach Britannien voraus-
geschickt worden war. Die Feinde hatten ihn, als er von Bord
ging und ihnen wie ein Gesandter Cäsars Aufträge überbrachte,
ergriffen und in Fesseln gelegt. Jetzt, da die Schlacht geschla-
gen war, schickten sie ihn zurück. Bei ihrer Bitte um Frieden
schoben sie die Schuld an diesem Vorfall auf die Volksmenge und
baten, diese Unüberlegtheit zu verzeihen. Cäsar beschwerte
sich, daß sie ihn ohne jeden Grund angegriffen hätten, obwohl
sie aus freien Stücken aufs Festland Gesandte geschickt und ihn
um Frieden gebeten hätten, erklärte aber, er verzeihe ihnen ihre

cere imprudentiae dixit obsidesque imperavit. quorum 6
illi partem statim dederunt, partem ex longiniori-
bus locis arcessitam paucis diebus sese daturos dixe-
runt. interea suos in agros remigrare iusserunt, prin- 7
cipesque undique convenire et se civitatesque suas
Caesari commendare coeperunt.

28.

His rebus pace confirmata post diem quartum, 1
quam est in Britanniam ventum, naves XVIII, de qui-
bus supra demonstratum est, quae equites sustule-
rant, ex superiore portu leni vento solverunt. quae 2
cum adpropinquarent Britanniae et ex castris vide-
rentur, tanta tempestas subito coorta est, ut nulla
earum cursum tenere posset, sed aliae eodem, unde
erant profectae, referrentur, aliae ad inferiorem par-
tem insulae, quae est propius solis occasum, magno 3
sui cum periculo deicerentur. quae tamen ancoris
iactis cum fluctibus complerentur, necessario adversa
nocte in altum provectae continentem petiverunt.

29.

Eadem nocte accidit, ut esset luna plena, qui dies 1
maritimos aestus maximos in Oceano efficere consue-
vit, nostrisque id erat incognitum. ita uno tempore et 2
longas naves, quibus Caesar exercitum transportan-
dum curaverat quasque in aridum subduxerat, aestus
complebat, et onerarias, quae ad ancoras erant deliga-
tae, tempestas adflictabat, neque ulla nostris facultas
aut administrandi aut auxiliandi dabatur. compluri 3
bus navibus fractis reliquae cum essent funibus anco-
ris reliquisque armamentis amissis ad navigandum
inutiles, magna, id quod necesse erat accidere, totius
exercitus perturbatio facta est. neque enim naves 4
erant aliae, quibus reportari possent, et omnia de-
erant, quae ad reficiendas naves erant usui, et, quod
omnibus constabat hiemari in Gallia oportere, fru-
mentum in his locis in hiemem provisum non erat.

Dummheit, und befahl, Geiseln zu stellen. Einen Teil stellten
sie sofort, den anderen wollten sie, wie sie erklärten, in wenigen
Tagen schicken, wenn er aus entfernteren Gegenden herbei-
geholt sei. Inzwischen befahlen sie ihren Landsleuten, zur Feld-
arbeit zurückzukehren. Ihre Fürsten schickten sich an, von
allen Seiten zusammenzukommen und sich und ihre Stämme
Cäsar zu empfehlen.

Als hierdurch der Friede bereits gesichert war, stachen vier
Tage nach Cäsars Landung in Britannien die achtzehn erwäh-
nten Schiffe, welche die Reiter an Bord genommen hatten, von
dem weiter entfernten Hafen aus bei schwachem Wind in See.
Als sie sich bereits Britannien näherten und vom Lager aus
gesichtet wurden, erhob sich plötzlich ein so gewaltiger Sturm,
daß keines seinen Kurs halten konnte, sondern einige an ihren
Abfahrtsort zurücktrieben, andere nach den westlich gelegenen
Teilen der Südküste Britanniens verschlagen wurden, wobei sie
in ernste Gefahr gerieten. Als diese Schiffe trotz der ausgewor-
fenen Anker sich mit Wasser zu füllen begannen, mußten sie in
die Nacht hinein wieder auf hohe See und das Festland an-
steuern.

Ausgerechnet in dieser Nacht war Vollmond¹⁷⁷⁾, was auf dem
Ozean Springfluten¹⁷⁸⁾ hervorzurufen pflegt. Das war uns un-
bekannt¹⁷⁹⁾. So füllte das Wasser die Kriegsschiffe, die Cäsar
zum Transport der Truppen verwendet und an Land gezogen
hatte, und gleichzeitig beschädigte das Unwetter die an ihre
Anker geketteten Lastschiffe schwer. Für uns gab es keine
Möglichkeit, einzugreifen oder Abhilfe zu schaffen. Als mehrere
Schiffe zerschellt und die übrigen nach Verlust der Taue, der
Anker und des übrigen Takelwerkes nicht mehr seetüchtig
waren, bemächtigte sich des ganzen Heeres – es mußte ja so
kommen – ein großer Schrecken. Es gab nämlich keine anderen
Schiffe, auf denen man hätte zurücktransportiert werden kön-
nen. Es fehlte außerdem alles, was zur Reparatur der Schiffe
notwendig war, und es war, weil allgemein die Ansicht bestand,
daß man in Gallien überwintern müsse, in diesen Gegenden für
den Winter kein Verpflegungsvorrat angelegt worden.

30.

Quibus rebus cognitis principes Britanniae, qui post proelium ad Caesarem convenerant, inter se conlocuti, cum et equites et naves et frumentum Romanis deesse intellegerent et paucitatem militum ex castrorum exiguitate cognoscerent, quae hoc erant etiam angustiora, quod sine impedimentis Caesar legiones transportaverat, optimum factu esse duxerunt rebellionem facta frumento commeatuque nostros prohibere et rem in hiemem producere, quod his superatis aut reditu interclusis neminem postea belli inferendi causa in Britanniam transiturum confidebant. itaque rursus coniuratione facta paulatim ex castris discedere et suos clam ex agris deducere coeperunt.

31.

At Caesar etsi nondum eorum consilia cognoverat, tamen et ex eventu navium suarum et ex eo, quod obsides dare intermiserant, fore id, quod accidit, suspicabatur. itaque ad omnes casus subsidia comparabat. nam et frumentum ex agris cotidie in castra conferebat et quae gravissime adflictae erant naves, earum materia atque aere ad reliquas reficiendas utebatur et, quae ad eas res erant usui, ex continenti comparari iubebat. itaque, cum summo studio a militibus administraretur, XII navibus amissis, reliquis ut navigari commode posset, effecit.

32.

Dum ea geruntur, legione ex consuetudine una frumentatum missa, quae appellabatur septima, neque ulla ad id tempus belli suspicione interposita, cum pars hominum in agris remaneret, pars etiam in castra ventitaret, ii, qui pro portis castrorum in statione erant, Caesari nuntiaverunt pulverem maiorem, quam consuetudo ferret, in ea parte videri, quam in partem legio iter fecisset. Caesar id quod erat suspicatus, ali-

Als dies die Fürsten Britanniens durchschauten, die nach der Schlacht bei Cäsar erschienen waren, besprachen sie sich miteinander. Sie sahen nämlich, daß uns Reiter, Schiffe und Verpflegung fehlten, und schlossen aus der geringen Ausdehnung des Lagers auf unsere kleine Zahl. Weil Cäsar die Legionen ohne ihren Troß transportiert hatte, war es besonders klein. Da hielten sie es für das beste, den Kampf wieder aufzunehmen, uns von der Verpflegungsbeschaffung abzuschneiden und das Unternehmen bis in den Winter hinzuziehen. Waren sie doch überzeugt, daß, wenn wir erst überwunden und von der Rückkehr abgeschnitten seien, in Zukunft niemand mehr mit Kriegsabsichten in Britannien landen werde. Sie verschworen sich also und begannen, nach und nach das Lager wieder zu verlassen und ihre Landsleute heimlich von der Feldarbeit wieder heranzuholen.

Aber obwohl Cäsar ihre Absichten noch nicht durchschaute, ahnte er doch infolge des Mißgeschickes seiner Schiffe und der Tatsache, daß plötzlich keine Geiseln mehr gestellt worden waren, es werde kommen, was jetzt geschah. Er traf daher für alle Fälle seine Vorbereitungen: täglich ließ er vom Lande Getreide ins Lager schaffen, verwandte das Holz und die Eisenteile der am meisten beschädigten Schiffe zur Reparatur der übrigen und ließ, was außerdem dazu notwendig war, vom Festland heranbringen. Da die Soldaten feberhaft arbeiteten, hatte er damit den Erfolg, daß trotz Verlustes von zwölf Schiffen die Fahrt mit den übrigen einigermaßen sichergestellt war.

Inzwischen war eine Legion, es war die siebente, gewohnheitsgemäß zum Getreideholen ausgeschildt worden. Es war ja bis zu diesem Tage kein Verdacht einer Kriegsgefahr angekommen, da die Feinde teilweise auf ihren Feldern arbeiteten, teils sogar häufig ins Lager kamen. Da meldeten die Lagerposten, daß in der Richtung, in der die Legion ausgerückt sei, eine ungewöhnlich große Staubwolke aufsteige. Cäsar vermutete – was auch wirklich der Fall war –, daß irgend ein neuer Plan von den Barbaren ausgeheckt sei, und befahl den Wachkohorten, mit ihm in diese Gegend zu marschieren, zweien von

quid novi a barbaris initum consilii, cohortes, quae in stationibus erant, secum in eam partem proficisci, ex reliquis duas in stationem cohortes succedere, reliquas armari et confestim se subsequi iussit. cum paulo longius a castris processisset, suos ab hostibus premi atque aegre sustinere et conferta legione ex omnibus partibus tela conici animum advertit. nam quod omni ex reliquis partibus demesso frumento una pars erat reliqua, suspicati hostes huc nostros esse venturos noctu in silvis delituerant. tum dispersos depositis armis in metendo occupatos subito adorti paucis interfectis reliquos incertis ordinibus perturbaverant, simul equitatu atque essedis circumdederant.

33.

Genus hoc est ex essedis pugnae: primo per omnes partes perequitant et tela coniciunt atque ipso terrore equorum et strepitu rotarum ordines plerumque perturbant, et cum se inter equitum turmas insinua-verunt, ex essedis desiliunt et pedibus proeliantur. aurigae interim paulum ex proelio excedunt atque ita currus conlocant, ut, si illi a multitudine hostium premantur, expeditum ad suos receptum habeant. ita mobilitatem equitum, stabilitatem peditum in proeliis praestant ac tantum usu cotidiano et exercitatione efficiunt, uti in declivi ac praecipiti loco incitatos equos sustinere et brevi moderari ac flectere et per temonem percurrere et in iugo insistere et inde se in currus citissime recipere consuerint.

34.

Quibus rebus perturbatis nostris novitate pugnae tempore opportunissimo Caesar auxilium tulit. namque eius adventu hostes constiterunt, nostri se ex timore receperunt. quo facto ad lacessendum hostem et committendum proelium alienum esse tempus arbitratus suo se loco continuit et brevi tempore intermis-

den übrigen, die Lagersicherung zu übernehmen, und den restlichen, sich zu bewaffnen und ihm sofort zu folgen. Als er ein Stückchen vom Lager wegmarschiert war, beobachtete er, wie seine Leute vom Feinde bedrängt wurden und mit Mühe standhielten und die Legion, auf einem Haufen dicht zusammengepfercht, von allen Seiten beschossen wurde. Da nämlich aus allen anderen Gegenden das gesamte Getreide abgeerntet war und nur noch eine Stelle übrig war, hatten sich die Feinde in der Vermutung, wir würden dorthin kommen, nachts in den Wäldern versteckt. Dann hatten sie unsere Männer, die nach Ablegung der Waffen ausgeschwärmt und mit dem Mähen beschäftigt waren, plötzlich überfallen, einige wenige niedergemacht und die übrigen bei wankenden Reihen völlig in Unordnung gebracht und zugleich mit ihren Reitern und Wagenkämpfern eingeschlossen.

Die Kampfart von den Streitwagen herab ist folgende: Zuerst umschwärmen sie alle feindlichen Linien, schleudern Geschosse, bringen meistens schon durch den Schrecken, den die Pferde verursachen, und durch das Dröhnen der Räder die Reihen in Verwirrung und drängen sich zwischen die Reiter-schwadronen hinein¹⁸⁰), die Kämpfer springen dann von den Wagen und kämpfen zu Fuß. Die Wagenlenker fahren unterdessen eine Strecke aus dem Gefechtsfeld heraus und stellen die Wagen so auf, daß die Wagenkämpfer, wenn sie von einer feindlichen Übermacht bedrängt werden, einen ungehinderten Rückzug zu ihren Leuten haben. So zeigen sie sich im Kampf beweglich wie Reiter, aber auch standfest wie Soldaten zu Fuß und bringen es durch tägliche Übung so weit, daß sie auf abfallendem, ja stark abschüssigem Gelände die Pferde in vollem Lauf anhalten¹⁸¹), in kurzer Zeit zu einer Wendung zügeln und daß sie selbst die Deichsel entlanglaufen, in Höhe des Jochs stehenbleiben und von dort schnell in die Wagen zurücklaufen können.

Unseren Leuten, die hierdurch infolge der ganz neuen Kampfart völlig aus der Ordnung geraten waren, brachte Cäsar im günstigsten Augenblick Hilfe. Denn bei seiner Ankunft kamen die Feinde zum Stehen; unsere Männer aber erholten sich von ihrem Schrecken. Als dies erreicht war, hielt er den Augenblick für sehr ungünstig, den Feind herauszufordern und sich in einen Kampf einzulassen, rührte sich daher

so in castra legiones reduxit. dum haec geruntur, nostris omnibus occupatis, qui erant in agris reliqui, discesserunt. secutae sunt continuos dies complures tempestates, quae et nostros in castris continerent et hostem a pugna prohiberent. interim barbari nuntios in omnes partes dimiserunt paucitatemque nostrorum militum suis praedicaverunt, et quanta praedae faciendae atque in perpetuum sui liberandi facultas daretur, si Romanos castris expulissent, demonstraverunt. his rebus celeriter magna multitudo pediatatus equitatusque coacta ad castra venerunt.

35.

Caesar etsi idem, quod superioribus diebus acciderat, fore videbat, ut, si essent hostes pulsus, celeritate periculum effugerent, tamen nactus equites circiter xxx, quos Commius Atrebas, de quo ante dictum est, secum transportaverat, legiones in acie pro castris constituit. commisso proelio diutius nostrorum militum impetum hostes ferre non potuerunt ac terga verterunt. quos tanto spatio secuti, quantum cursu et viribus efficere potuerunt, complures ex iis occiderunt, deinde omnibus longe lateque aedificiis incensis se in castra receperunt.

36.

Eodem die legati ab hostibus missi ad Caesarem de pace venerunt. his Caesar numerum obsidum, quem ante imperaverat, duplicavit eosque in continentem adduci iussit, quod propinqua die aequinoctii infirmis navibus hiemi navigationem subiciendam non existimabat. ipse idoneam tempestatem nactus paulo post mediam noctem naves solvit. quae omnes incolumes ad continentem pervenerunt. sed ex iis onerariae duae eosdem portus quos reliquae capere non potuerunt et paulo infra delatae sunt.

nicht vom Fleck und führte kurze Zeit darauf die Legionen ins Lager zurück. Während dies geschah und wir alle in Anspruch genommen waren, machten sich die Feinde, die noch auf den Feldern waren, aus dem Staub. Es folgte mehrere Tage hintereinander stürmisches Regenwetter, das uns im Lager festhielt und auch dem Feind eine Schlacht unmöglich machte. Inzwischen schickten die Barbaren überallhin Boten, machten ihren Landsleuten gegenüber großes Geschrei von unserer geringen Zahl und wiesen sie darauf hin, welche schöne Gelegenheit sich biete, Beute zu machen und sich für immer die Freiheit zu sichern, wenn sie die Römer aus dem Lager verjagten. Sie brachten dadurch in kurzer Zeit eine große Menge an Fußvolk und Reiterei zusammen und erschienen vor unserem Lager.

Obwohl Cäsar sah, daß das, was an den Vortagen geschah, sich wiederholen werde, daß nämlich die Feinde, falls sie unterlägen, sich der Gefahr schleunigst durch Flucht entzögen, stellte er doch die Legionen vor dem Lager in Schlachtordnung auf, als er eine Verstärkung von 30 Reitern bekam; diese hatte der erwähnte Commius mitgebracht. Der Kampf entbrannte; aber die Feinde konnten unserem Ansturm über den Anfang hinaus nicht standhalten und flohen. Wir verfolgten sie so weit, wie wir es in angestrengtem Lauf tun konnten, hieben mehrere nieder, steckten weit und breit alle ihre Höfe in Brand und zogen uns dann ins Lager zurück.

Am gleichen Tage kamen Gesandte der Feinde zu Cäsar und baten um Frieden. Er verdoppelte die Zahl der vorher geforderten Geiseln und befahl, daß sie ihm später aufs Festland gebracht würden, weil er angesichts der kurz bevorstehenden Tag- und Nachtgleiche und des nicht mehr seetüchtigen Zustandes seiner Schiffe glaubte, mit der Rückfahrt nicht in die Winterstürme hineinkommen zu dürfen. Er hatte gerade günstiges Wetter und stach kurz nach Mitternacht in See. Alle Schiffe kamen unversehrt ans Festland; zwei Lastschiffe freilich konnten die Häfen der übrigen nicht erreichen und wurden ein wenig weiter südlich abgetrieben.

37.

Quibus ex navibus cum essent expositi milites circiter trecenti atque in castra contenderent, Morini, quos Caesar in Britanniam proficiscens pacatos reliquerat, spe praedae adducti primo non ita magno suorum numero circumsteterunt, ac si sese interfici nollent, arma ponere iusserunt, cum illi orbe facto sese defenderent, celeriter ad clamorem hominum circiter milia sex convenerunt. qua re nuntiata Caesar omnem ex castris equitatum suis auxilio misit. interim nostri milites impetum hostium sustinuerunt atque amplius horis quattuor fortissime pugnauerunt et paucis vulneribus acceptis complures ex iis occiderunt. postea vero, quam equitatus noster in conspectum venit, hostes abiectis armis terga verterunt magnusque eorum numerus est occisus.

38.

Caesar postero die Titum Labienum legatum cum iis legionibus, quas ex Britannia reducerat, in Morinos, qui rebellionem fecerant, misit. qui cum propter siccitates paludum, quo se reciperent, non haberent, quo perfugio superiore anno erant usi, omnes fere in potestatem Labieni venerunt. at Q. Titurius et Lucius Cotta legati, qui in Menapiorum fines legiones duxerant, omnibus eorum agris vastatis, frumentis succisis aedificiisque incensis, quod Menapii se omnes in densissimas silvas abdiderant, se ad Caesarem receperunt. Caesar in Belgis omnium legionum hiberna constituit. eo duae omnino civitates ex Britannia obsides miserunt, reliquae neglexerunt. his rebus gestis ex litteris Caesaris dierum viginti supplicatio a senatu decreta est.

Als ungefähr 300 Mann von Bord dieser Schiffe gingen und ins Lager marschierten, umzingelte sie, durch Hoffnung auf Beute verlockt, eine Schar der Moriner, welche unterworfen waren, als Cäsar seinen Zug nach Britannien antrat. Zunächst taten sie dies in nicht allzu großer Zahl und forderten unsere Leute auf, die Waffen auszuliefern, wenn sie nicht des Todes sein wollten. Als diese ein Karree bildeten und sich verteidigten, liefen auf das Geschrei hin rasch ungefähr 6000 Feinde zusammen. Auf die Nachricht hiervon schickte Cäsar die gesamte Reiterei aus dem Lager seinen Leuten zu Hilfe. Inzwischen hielten unsere Soldaten dem feindlichen Angriff stand, kämpften mehr als vier Stunden aufs heldenmütigste und hieben sogar eine Menge von ihnen nieder bei nur wenigen eigenen Verwundeten. Als aber unsere Reiterei auftauchte, warfen die Feinde die Waffen weg, wandten sich zur Flucht und wurden in großer Zahl niedergelassen.

Am folgenden Tage schickte Cäsar seinen Legaten Titus Labienus mit den aus Britannien zurückgeführten Legionen gegen die aufständischen Moriner. Als diese wegen der Trockenheit der Sümpfe keine Zufluchtstätte hatten – diese kam ihnen im vorigen Jahre sehr zustatten –, gerieten sie fast alle in die Gewalt des Labienus. Die Legaten Quintus Titurius und Lucius Cotta, welche die Legionen in das Gebiet der Menapier geführt hatten, hatten deren Felder allesamt verwüstet, das Getreide abgeerntet, die Höfe in Brand gesteckt und zogen sich nun zu Cäsar zurück, weil sich die Menapier sämtlich in den dichtesten Wäldern versteckt hatten. Cäsar legte alle Legionen in Belgien ins Winterquartier. Dorthin schickten nur zwei Stämme aus Britannien Geiseln, die übrigen kamen der Forderung nicht nach. Auf Grund dieser Erfolge wurde auf Cäsars Bericht hin vom Senat ein Dankfest von 20 Tagen¹⁸²⁾ festgesetzt.